

## Porównanie tłumaczeń Hioba 14:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wyrasta jak kwiat i więdnienie, umyka jak cień – i nie ostaje się.* <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Zakwita on jak kwiat — i więdnienie, umyka jak cień — nie trwa długo.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wyrasta jak kwiat i zostaje podcięty, znika jak cień i się nie ostaje.                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wyrasta jako kwiat, i bywa podcięty, a ucieka jako cień, i nie ostoi się.                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Który wychodzi jako kwiat i skruszony bywa a ucieka jako cień i nigdy nie trwa w tymże stanie. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | wyrasta i więdnienie jak kwiat, przemija jak cień, co nie trwa,                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wyrasta jak kwiat i więdnienie; ucieka jak cień i nie ostaje się.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jak kwiat wyrasta i więdnienie, jak cień przemija i nie pozostaje.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kwitnie jak kwiat i więdnienie, znika jak cień i nic z niego nie pozostaje.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jak kwiat zakwitnie i więdnienie, jest jak cień, co przemija szybko.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | або вона відпала наче цвіт, що відцвів, втекла наче тінь і не постояла.                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Rozwija się jak kwiat i więdnienie, przelatuje jak cień oraz się nie utrzyma.                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niczym kwiecie wyrasta i zostaje ścięty. i ucieka jak cień, i nie pozostaje przy życiu.        |

<sup>1)</sup> <x>220 8:9</x>; <x>230 102:12</x>; <x>230 103:15</x>; <x>230 144:4</x>; <x>290 40:6</x>